

**федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Мурманский арктический государственный университет»
(ФГБОУ ВО «МАГУ»)**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.01.01 Практикум по аудированию

(название дисциплины (модуля) в соответствии с учебным планом)

**основной профессиональной образовательной программы
по направлению подготовки**

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Направленность (профиль) Перевод и переводоведение

(наименование направленности (профиля / профилей) / магистерской программы)

высшее образование – бакалавриат

уровень профессионального образования: высшее образование – бакалавриат / высшее образование –
специалитет, магистратура / высшее образование – подготовка кадров высшей квалификации

бакалавр

квалификация

очная

форма обучения

2022

год набора

Составители:
Овчаренко Н.В.,
старший преподаватель
кафедры иностранных языков

Утверждена на заседании кафедры
иностраннных языков
Института лингвистики
(протокол № 6 от 28.03.2022 г.)
Зав. кафедрой
_____ Виноградова С.А.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) - целенаправленное обучение студентов профессионально-ориентированному аудированию с позиции взаимосвязанного обучения аудитивным механизмам, сформированность таких механизмов закладывает базу для дальнейшего развития знаний, навыков и умений, необходимых для успешного восприятия и понимания профессиональной информации на слух.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В результате освоения дисциплины (модуля) формируются следующие компетенции:

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
<p>УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>УК-4.1. Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемые стиль делового общения, вербальные и невербальные средства взаимодействия с партнерами. УК-4.2. Ведет деловую переписку, учитывая особенности стилистики официальных и неофициальных писем, социокультурные различия в формате корреспонденции на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.3. Умеет коммуникативно и культурно приемлемо вести устные деловые разговоры на государственном и иностранном (-ых) языках. УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных (в т.ч. деловых) текстов с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный.</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - основные правила использования современных технических средств для перевода; - основные термины международных средств, деловых контактов и их соответствия на родном/иностранном языках; - способы компрессии и смыслового развёртывания текста; - основные способы достижения эквивалентности в переводе; - основные модели перевода и переводческие трансформации; - механизмы компрессии, смыслового развёртывания, вероятностного прогнозирования и упреждающего синтеза; - стратегии исправления ошибок. <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - пользоваться современными средствами, необходимыми переводчику для оформления текста перевода; - работать с электронными словарями и другими лингвистическими ресурсами; - работать с мультимедийными средствами; - работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; - вести запись прецизионной информации.

<p>ПК-3 - Способен выполнять устный последовательный перевод</p>	<p>ПК-3.1 способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;</p> <p>ПК-3.2 Определяет стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, основными положениями профессиональной этики устного переводчика; нормами международного этикета; правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода;</p> <p>ПК-3.3 способен идентифицировать любую языковую единицу/структуру переводимого языка и адекватно передать её на языке перевода</p>	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - широкий словарный запас из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; - навыки перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - система знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к тексту в англоязычных странах; - практические навыки перевода на профессиональном уровне.
--	--	--

3. УКАЗАНИЕ МЕСТА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина по выбору (модуль) «Практикум по аудированию» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность (профиль) Перевод и переводоведение.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦАХ С УКАЗАНИЕМ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ЧАСОВ, ВЫДЕЛЕННЫХ НА КОНТАКТНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРЕПОДАВАТЕЛЕМ (ПО ВИДАМ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ) И НА САМОСТОЯТЕЛЬНУЮ РАБОТУ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных единицы или 108 часов (из расчета 1 ЗЕТ= 36 часов)

Курс	Семестр	Трудоемкость в ЗЕ	Общая трудоемкость (час.)	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС		Кол-во часов на контроль	Форма контроля
				ЛК	ПР	ЛБ			Общее количество часов на СРС	из них – на курсовую работу		
2	4	3	108	-	24	-	40	8	84	-	-	зачет
Итого:		3	108	-	24	-	40	8	84	-	-	зачет

Занятия в интерактивной форме включают работу в малых группах.

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ, СТРУКТУРИРОВАННОЕ ПО ТЕМАМ (РАЗДЕЛАМ) С УКАЗАНИЕМ ОТВЕДЕННОГО НА НИХ КОЛИЧЕСТВА АКАДЕМИЧЕСКИХ ИЛИ АСТРОНОМИЧЕСКИХ ЧАСОВ И ВИДОВ УЧЕБНЫХ ЗАНЯТИЙ

№ п/п	Наименование раздела, темы	Контактная работа			Всего контактных часов	Из них в интерактивной форме	Кол-во часов на СРС	Кол-во часов на контроль
		ЛК	ПР	ЛБ				
1.	Аудирование с целью установить хронологию событий. Работа с прецизионной информацией	-	2	-	2	2	16	
2.	Аудирование текстов с описанием процессов	-	2	-	2	2	16	
3.	Аудирование текстов, построенных на сопоставлении и сравнении предметов и явлений	-	4	-	4	2	16	
4.	Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ	-	4	-	4	1	18	
5.	Аудирование текстов, озвученных носителями различных вариантов английского языка	-	12	-	12	1	18	
	Зачет							-
	ИТОГО:	-	24	-	24	8	84	-

Содержание дисциплины (модуля)

1. Аудирование с целью установить хронологию событий. Работа с прецизионной информацией.

Последовательная запись цифр, номеров, букв, исторических дат и событий. Задания, направленные на выстраивание логической последовательности услышанного. Аудирования описывающие исторические события, происходившее в четкой хронологии (извержение Везувия, ход битвы при Ватерлоо)

2. Аудирование текстов с описанием процессов.

Задания, направленные на пересказ/транскрибирование процессов. Аудирования описывающие процесс возникновения общеизвестного и общеупотребимого явления (Интернет, Язык)

3. Аудирование текстов, построенных на сопоставлении и сравнении предметов и явлений.

Задания, направленные на пересказ/транскрибирование и логическое сравнение предметов и явлений. Аудирования построены на сравнении исторических персоналий (Линкольн и Кэннеди), животных (Индийские и Африканский слоны), известные исторические события (крушение Титаника и крушение Бриттаники)

4. Аудирование текстов, представляющих причинно-следственный анализ.

Задания, направленные на пересказ/транскрибирование и причинно-следственный анализ услышанного. Аудирования построены на четком изложении нескольких теории развития исторических событий (исчезновение динозавров, сотворение Земли, вымирающие виды)

5. Аудирование текстов, озвученных носителями различных вариантов английского языка.

Задания направлены на развитие у студентов навыков аудирования различных акцентов и диалектов английского языка.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМОГО ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Основная литература:

1. Cunningham S. Cutting edge. Advanced : student's book : with phrase builder / Cunningham S., Moor P., Carr J. - Harlow : Pearson Education, 2012 ; 2003. - 175 с.

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

В образовательном процессе используются:

– учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;

– помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАГУ.

7.1 ПЕРЕЧЕНЬ ЛИЦЕНЗИОННОГО И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОГО ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ:

7.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:

KasperskyAnti-Virus

7.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:

MS Office
Windows 7 Professional
Windows 10

7.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:

7Zip

7.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:

AdobeReader
LibreOffice.org

7.2 ЭЛЕКТРОННО-БИБЛИОТЕЧНЫЕ СИСТЕМЫ:

1. ЭБС издательства «Лань» <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС издательства «Юрайт» <https://biblio-online.ru/>
3. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <https://biblioclub.ru/>

7.3 СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ

1. Информационно-аналитическая система SCIENCEINDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATEANALYTICS

7.4. ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1. Справочно-правовая информационная система Консультант Плюс
<http://www.consultant.ru/>
2. ООО «Современные медиа технологии в образовании и культуре».
<http://www.informio.ru/>

8. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ И МАТЕРИАЛЫ НА УСМОТРЕНИЕ ВЕДУЩЕЙ КАФЕДРЫ

Не предусмотрено.

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ ДЛЯ ЛИЦ С ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.